Porównanie tłumaczeń Psalmów 135:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ich ziemię dał\* w dziedzictwo, W dziedzictwo Izraelowi, swojemu ludowi.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ich ziemię dał w dziedzictwo, W dziedzictwo Izraelowi, swojemu ludowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dał ich ziemię w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, swemu ludowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dał ziemię ich w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dał ziemię ich w dziedzictwo, w dziedzictwo ludowi swemu, Izrael. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ziemię ich dał w posiadanie, w posiadanie Izraela, swojego narodu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ziemię ich dał w dziedzictwo, W dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemię ich dał na własność, na własność Izraelowi, swojemu ludowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemię ich oddał w dziedzictwo, w dziedzictwo swemu słudze, Izraelowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I dał ich ziemię w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, ludowi swemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | рукою сильною і високим раменом, бо на віки його милосердя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oddał ich kraj na dziedzictwo, na dziedzictwo Swojemu ludowi Israelowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i który dał ich ziemię w dziedzictwo, w dziedzictwo Izraelowi, swemu ludowi. |

1. 1) dał MT G: dał nam 4QPs n. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W 4QPs n po w. 12 następuje fragment <x>230 136:22-2</x>, 5a, z tą różnicą, że zamiast występującego w MT, w w. 22, wyrażenia לְיִׂשְרָאֵל עַבְּדֹו (leisra’el ‘awdo), czyli: Izraelowi słudze swemu, w 4QPs n występuje wyrażenie לישראל עמו (leisra’el ‘ammo), czyli: Izraelowi, ludowi swemu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 12:1-6</x>; <x>230 136:21-22</x> [↑](#footnote-ref-4)